

# ZE BERRI?


Nº 163 zk.

2023ko abendua /  
Diciembre 2023

Doako alea /  
Ejemplar gratuito

Euskararen  
sustapenerako  
udalarteko argitalpena  
Publicación  
intermunicipal de  
promoción del euskera

## EUSKAL DISKUNTZA



El euskera se  
dota de recursos  
para expresar  
la disidencia  
sexo-genérica

### ERREPORTAJEA

El euskera del Valle  
de Ezkabarte  
sale a la luz.

### ERREPORTAJEA

'Zinzindurrunkarratz',  
la nueva película de  
Oskar Alegria.

### EZ GALDU!

Aldatu gidoia  
euskararen  
alde!



Sareetan jarraitu: /  
Síguenos en redes:



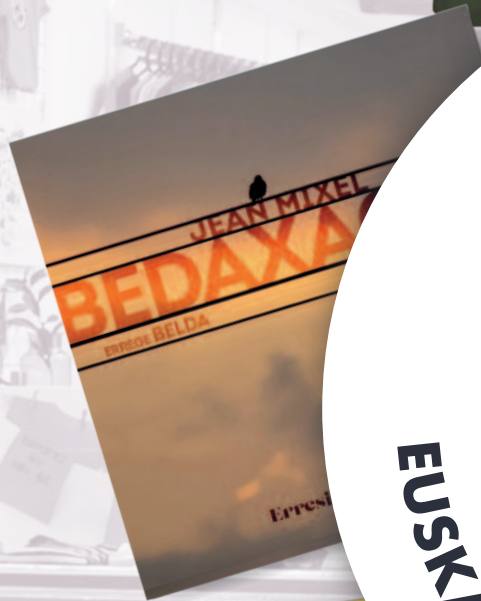
YouTube



www.zeberri.eus



r r i k i r i e l k a r t



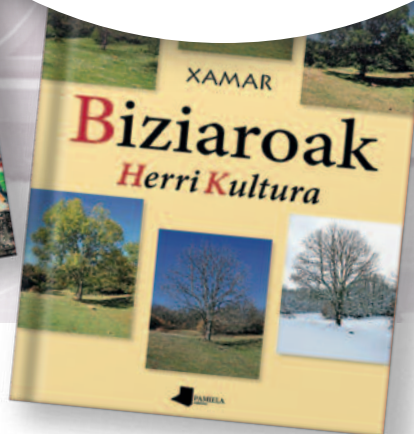
**KARRIKIRI**

Karrikiri elkarte

**KARRIKIRI**  
EUSKAL DENDA

ZURE EROSKETAK KLIK BATEAN  
[DENDA.KARRIKIRI.EUS](http://DENDA.KARRIKIRI.EUS)

**EUSKAL KULTURAREN EPIZENTROAN**



Xabier karrika 4 • Iruñea • 948 225 845/695 905 607  
euskaldenda@karrikiri.eus • www.karrikiri.eus



# ZE BERRI?

**Nº 163 zk.**

2023ko abendua / Diciembre 2023

Doako alea / Ejemplar gratuito

80.495 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako  
udalarteko argitalpena  
Publicación intermunicipal  
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea / Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad**HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tel.: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

Reyes Ilintxeta.

**Marrazkiak / Ilustraciones**

Carlos García.


**Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes sociales**Anabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro,  
Iruñe Krutxaga.**Argazkiak / Fotografías**


Ander Carmona, Mikel Barberia.


**Lege gordailua / Depósito legal**

NA412/1997


Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez  
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.  
Ze Berri? no se identifica necesariamente con  
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.

 [https://twitter.com/ze\\_berri](https://twitter.com/ze_berri)

 <https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena>

 [https://www.instagram.com/ze\\_berri/](https://www.instagram.com/ze_berri/)

 [https://www.tiktok.com/@ze\\_berri](https://www.tiktok.com/@ze_berri)

 <https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

## AURKIBIDEA • SUMARIO

3

4-5	..... Ze Berri? Txiki	16	..... Gizalabak: Katalina Eleizegi Maiz
6-7	..... Jornada Euskal Diskuntza	18	..... Nuevos vídeos de ERA Eskolak
8	..... Nueva película de Oskar Alegria	21	..... Ez galdu!: 'Aldatu gidioal!'
10-11	..... El euskera de Ezkabarte	22-23	..... Plazara atera berria / Libros y discos

## BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras utilizadas en la Comarca de Pamplona, recogidas por el escritor y párroco Joakin Lizarraga en el siglo XIX.**Joakin Lizarraga apaiz eta idazleak XIX. mendean bildutako Iruñerriko hitzak.*

### Larru-hertsia

Larru-ertxi (larru-hertsia, escribiríamos hoy según la grafía unificada) es una expresión que utiliza Joakin Lizarraga para referirse a una persona que es escrupulosa o extremadamente meticulosa. Literalmente *larru* significa piel o pellejo y *hertsia* se puede traducir como apurado, estricto, angustioso...

He aquí un fragmento de uno de los sermones en los que utiliza esta expresión: "Len zio: 'Esta izan bear ain larru-ertxi, au zer da inport? bertzeek ere iteunte'.

"Antes decía: 'No hay que ser tan meticuloso, esto qué importa? también otros lo hacen'.

**Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren parte-hartzearekin**  
**Con la participación de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera****Gobierno de Navarra**  **Nafarroako Gobernua****Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:**

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egués / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Uharte
- Izagaondoa
- Lizoain-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti
- Longuida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruñe / Iruñe Mankomunitatea
- Noain-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar -
- Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

## HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

**Iruñean bizi bazara eta aldizkaria etxean jaso nahi baduzu, bidali harpidetza-buletin hau zure datuekin: Si tienes tu domicilio en Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía este boletín de suscripción con tus datos a:****Heda Comunicación**  
Concejo de Ustárroz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: info@heda.es**Izen-abizenak • Nombre y apellidos****Helbidea • Dirección**



# ZE BERRI? Txiki

## ZANGOZAKO Ikastolaren erronkak

Zangozako Ikastolak bertako eta inguruko hamalau herritako 0-16 urteko 159 ikasle hartzen ditu. Ikastola honek erronka berezia izanen du heldu den urtean: Nafarroa Oinez festa antolatzea. Oraingoan 'Piztu' lelopean eginen dute.

Heldu den urteko festa haien esku dago, baina aurreko Oinez bestelako erronka bati aurre egin behar izan zioten DBHko ikasleek: 'Erronka' lehiaketan parte hartu eta hirugarren saria eskuratu zuten. Lau parte hartzaileekin solas egiteko parada izan dugu.



**Aitor Saenz Juanenea**  
14 urte, Irunberrikoa

"**Erronka** Nafarroako Ikastoletako ikasleen artean egiten den lehiaketa bat da. Taldean hamabi partaide ginen eta ez genuen prestakuntza berezirik egin. Heldu den urtean guri egokitu zaigu Nafarroa Oinez festa prestatzea eta ilusioz egingo dugu."

"**Irunberrin** oso lasai bizi gara. Hemen Zangozan baino jende gutxiago gara eta bizimodua lasaiagoa da."

"**Ikastolan** nik zenbait aldaketa egingo nituzke, bereziki gaizki dauden gauzak konpondu eta beste batzuk berritu."



**Aiora Elarre Esarte**  
15 urte, Oibarkoa

"**Erronkan** parte hartzea oso dibertigarria izan zen. Proba eta jolas desberdinak ziren: korrika egin, uretako probak, zirkuitu bat... batzuk besteak baino gogorragoak, baina ez gehiegi."

"**Oibarren** hemen baino jende gutxiago bizi gara eta denok elkar ezagutzen dugu. Hori oso polita da eta horregatik oso ongi gaude."

"**Etorkizunean** nik uste dut Oibarren geldituko naizela edo bestela nire beste herrian, Otsagabian. Agian zaila izan daiteke lana dela eta, baina gustatuko litzaidake. Nik klarinetea jotzen dut eta heldu den urtean Batxiler Eszenikoa egin nahi dut Barañaingo Alaitz Institutuan. Gero Irakasle ikasketak egin nahi ditut musika irakasteko, hori asko gustatzen zaidalako."



**Ander Garcia Redin**  
13 urte, Irunberrikoa

"**Erronkan** talde bakoitzak bere estrategia prestatu behar zuen. Gu joan ginen probak irabazten hirugarren gelditu arte. Nik ez nuen parte hartzeko asmorik, baina hirugarren proban mutil batek mina hartu zuen eta ni haren orde sartu nintzen."

"**Etorkizunean** nik nekazari izan nahi dut. Argi daukat. Etxean osaba batek lurrak ditu eta horretan aritu nahi dut. Garia eta garagarra jartzen dugu."



**Maidar Alzueta Sancet**  
14 urte, Irunberrikoa

"**Erronkan** gelako neska guztiok eman genuen izena. Gutxi gara eta lehiaketa honetan neskak ere proportzio egokian ordezkatuak izatea nahi genuen."

"**Ikastolan** gehien gustatzen zaidana da ikasteko modua eta hemen dugin giroa. Oso polita da. Lehen urteak Irunberriko ikastolan egin genituen 12 urtera arte eta gero hona etorri ginen DBHa egitera. Iruñera ere joateko aukera zegoen baina hau gertuago dago, 14 kilometro baino ez eta autobusez etortzen gara."

"**Etorkizunean** nik Irunberrin bizi nahi dut, hor beti izan dugulako gure jendea. Pertsonak dira herri bateko garrantzitsuenak, horregatik herriak joatea oso gogorra izan daiteke. Lanari buruz ez dakit zer esan. Txikitatik gauza asko izan ditut gustuko eta orain are gehiago, horregatik ez daukat argi zer ikasi nahi dudana."

**A**  
**ZERO**  
Den-dena  
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu  
kautzuzko zigiluak • kopia  
koadernaketak • plastikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com

**ANÚNCIATE**  
80.995 ejemplares  
Buzoneo y  
suscripción gratuita

**ZB?**

**ZURE IRAGARKIA**  
80.995 postontzitan  
Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66





## HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL

Consulta la agenda actualizada permanentemente en [zeberri.eus](http://zeberri.eus)



5



## ERA.EUS TXOKOA

### Euskaraz jolastea denon aukera izan daiteke, euskaraz jakin ala ez

ERA.eus plataformak eskaintzen duen 'Jolasak eta solasak' bideo bilduma honetan hainbat jolas aurki dezakegu. Horrela, soka-saltoan, eskuekin jolasteko, niniekin aritzeko, lokartzeko edo zotz egiteko jolas eta formulak biltzen dira hemen oso modu didaktikoan azalduak. Halaber, irudiez gain, azpituak jartzeko eta kantak eta esamoldeak PDF formatuan deskargatzeko aukera ematen du. Era honetara euskaraz ez dakiten gurasok ere erraz ulertuko dute zer egin behar den jolas bakoitzean.

24 dira denera bilduma honetako bideoak, Zizurren berriki grabatu diren azken seiak gehitu ondoren.



### Jugar en euskera, una opción también para las madres y padres que no lo hablan

La plataforma ERA.eus, impulsada por los 28 servicios de euskera de las administraciones locales de Navarra, ha incorporado seis nuevos vídeos a la colección 'Jolasak eta solasak' (Juegos y expresiones). Este proyecto busca dar a conocer decenas de juegos a través de vídeos didácticos de manera que tanto las personas que saben euskera como las que no, puedan comprender la dinámica de cada propuesta. Para ello, además de las imágenes, se ofrece la posibilidad de activar subtítulos y descargar las letras en formato PDF. Son ya 24 los vídeos disponibles, tras incorporar los seis grabados recientemente en Zizur.

### IRUÑA

#### GAYARRE ANTZOKIA

**2 de enero:** Teatro. 'Onin eta antzerkiaren misterioa', Tdiferencia. A las 18:00 h. Entrada: 8 €.

**3 de enero:** Teatro. 'Arrain bat bezala', Producciones Maestras. A las 18:00 h. Entrada: 8 €.

**4 de enero:** Teatro musical. 'Peer Gyntekin amesten', Belen Otxotorena. A las 18:00 h. Entrada: 8 €.

### BARAÑAIN

**23 de diciembre:** "Kiki, Koko eta Moko Pailazoak". Auditorio Barañain, 18:00 h.

**30 de diciembre:** "Magiaren Kutxa", mago Madiber. Auditorio Barañain, 12:00 h.

**2 de enero:** "Txirri, Mirri eta Txiribiton Pailazoak". Auditorio Barañain, 18:00 h.

### UHARTE

**16 de diciembre:** Teatro. "Kasu egin Eguberrietan", Comparsa de Huarte. A las 17:00 y a las 18:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada gratuita con reserva.

**17 de diciembre:** A las 11:00 h. en la Plaza San Juan, subida al monte para "dejar la carta a Olentzero".

**24 de diciembre:** Cuentacuentos infantil con Birjiñe Albira, a las 16:00 h. en la Sociedad Berdintasuna. A las 18:00 h. Bienvenida a Olentzero y Maridomingi en San Esteban y Kalejira con los grupos culturales de Huarte.

**29 de diciembre:** Espectáculo de magia "Magiaren kutxa" con el mago Madiber. A las 18:30 h. en la Casa de Cultura. A partir de 6 años. Entrada: 3 €.

**3 de enero:** Espectáculo musical "Ehunzango baten ipuinak: batzuk kantuz doaz, besteak buruz" con Pasadas las 4. A las 17:00 h. en la Casa de Cultura. A partir de 4 años. Entrada: 3 €.

**5 de enero:** Cabalgata de SSMM los Reyes Magos de Oriente, a las 18:30 h., desde la plaza San Juan para recorrer las calles.

**14 de enero:** Teatro para la primera infancia "Aqualuz", con Lapiel teatro. A las 17:00 h. en la Casa de Cultura. Edad: de 9 meses a 3 años. Entrada: 3 €.

#### TALLERES EN FAMILIA

De 11:00 a 13:00 h. en Plazaldea, con La Crafetera. 8-12 años, acompañados por una persona adulta. Inscripciones: [cultura@huarte.es](mailto:cultura@huarte.es) / 948 33 35 82, hasta el 22 de diciembre. Precio niños/as: 4 €.

**26 de diciembre:** "Mosaikoak".

**3 de enero:** "Enkuadernaketa".

### SARRIGUREN

**28 y 29 de diciembre:** Taller de magia con Dindaia. A las 10:30 h. en la sala Oihanburu.

**3 de enero:** Cine. "Spiderwicken kronikak". A las 17:30 h. en la sala Oihanburu.

**5 de enero:** Sesión de magia con Kokea. "Lapurtutako trikimailuaren bila". A las 11:30 h. en la zona comercial.

### IZAGAONDOA

**27, 28 y 29 de diciembre:** Campamento de Navidad en Ardanaz, de 11:00 a 14:00 h. en Legin Elkarte. Talleres, juegos, paseos... Para niños/as de 4 a 14 años. Precio: 15 €. Inscripciones: 666 061 765.

### ARTZIBAR - AURITZ - ERROIBAR - LUZAIDE

#### TALLERES Y ACTIVIDADES DE NAVIDAD

Para alumnado de Infantil y Primaria. Inscripciones en el Servicio de Euskera.

**23 de diciembre:** Cine en Auritz.

**24 de diciembre:** Recibimiento a Olentzero en Aintztoa, Arrieta, Auritz/Burguete, Aurizberri/Espinal y Luzaide/Valcarlos

## GABONETAN OSASUNA OPARITU ESTAS NAVIDADES REGALA SALUD



# GORRICO

## SISTEMAS DE DESCANSO

[www.gorricho.com](http://www.gorricho.com)

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruña  
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruña  
Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruña  
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutiloa



**E**l objetivo de las jornadas 'Xoka, jite disidenteak', que se celebraron en Laba, fue promover una reflexión colectiva uniendo euskera y disidencia sexo-genérica.

En la primera sesión participaron la escritora Ana Jaka y Gatx Eizagirre, filóloga y especialista en estudios feministas y de género, ambas lesbianas y activistas en diferentes movimientos en defensa de la disidencia sexo-genérica, que hablaron sobre los recursos que ofrece el euskera en este campo.

En la segunda sesión se trató el tema de la presencia de este colectivo euskaldun en la actual escena artística contemporánea. En ella participaron el bertsolari guipuzcoano Aner Euzkitze, Eneko Garcia, artista drag de Burlada, y Jüje Idiart, zuberotarra y miembro del colectivo escénico Altxalili. Se escucharon diferentes visiones desde realidades diversas. Aner Euzkitze remarcó que el bertsolarismo ha sido un campo dominado por la presencia masculina con un enfoque de los temas desde un punto de vista heteropatriarcal, y que esta situación empezó a cambiar con la presencia de las primeras bertsolaris lesbianas hace tres décadas: "Hoy en día son muchas más las bertsolaris bolleras que los maricas o no binaries. De hecho, yo, con 21 años, soy el mayor de los bertsolaris maricas." Jüje Idiart explicó cómo son las dificultades y

*El pasado mes de noviembre se celebraron las jornadas 'Xoka, jite disidenteak' en Pamplona, organizadas por EHGAM Nafarroa. En ellas se habló sobre dos temas: los recursos que nos ofrece el euskera para expresar la disidencia sexo-genérica y la presencia de este colectivo euskaldun en la actual escena artística contemporánea.*

# EUSKAL DISKUNTZA

El euskera se dota de recursos para expresar la disidencia sexo-genérica

los apoyos que reciben las personas disidentes de género en una sociedad rural y tradicional como es el interior de Iparralde: "El colectivo Altxalili ha sido una manera de unirnos, empoderarnos y ponernos en contacto con nuestra comunidad. Ahora sentimos mucho más cerca su apoyo, porque para nosotrxs el sexilio y el rechazo han estado

siempre muy presentes." Por su parte Eneko Garcia, la conocida drag Albina Stardust, remarcó la idea de que las nuevas generaciones han encontrado una situación menos restrictiva: "Gracias a que otras disidentes abrieron el camino, ahora podemos hacer más cosas y más diferentes, pero aún y todo la escena sigue siendo muy masculina y hetero."



## EUSKARA DISIDENTE

*Hablamos con Kepa Yécora, miembro de EHGAM Nafarroa y Ana Jaka, escritora*

### **Ze Berri? ¿Cómo está actualmente el lenguaje queer en euskera?**

**Ana Jaka.-** Se ha insistido mucho en la idea de que el euskara es una lengua antiquísima que ha sobrevivido a todo tipo de ataques y peligros, pero no tanto en que lo ha hecho, precisamente, porque es una lengua viva, que evoluciona, se adapta, cambia, como cualquier otra. El euskara se nutre de sus hablantes, de cada persona, colectivo o entidad que la utilice para expresarse: desde el arte o la literatura hasta el marketing comercial. Por supuesto que se pueden hacer usos feministas y queer del euskara, y en estos momentos, estamos asistiendo a una toma de conciencia muy clara a este respecto, tanto en el activismo, como en el mundo cultural y académico, de que estos usos se han dado, se están dando y se pueden dar.

**Kepa Yécora.-** La calle siempre ha tenido su propio lenguaje. En ocasiones haciendo traducciones de otros idiomas y en otras, inventando nuevos términos en euskera. No podemos olvidar que el contar con un lenguaje propio es, en ocasiones, una estrategia de supervivencia. La disidencia sexo-genérica ha sido, y continúa siendo en muchos momentos y espacios, objeto de represión.

Hay dos cuestiones: cómo nos nombran y cómo nos nombramos. Términos como maritxu, marioker, mari-mutil, tuli-tuli, luma, ez-bitar... son ampliamente utilizados en nuestra comunidad.

### **Z.B.- ¿Cuáles han sido y son las principales aportaciones a este campo?**

**Ana Jaka.-** Hay muchas, y diría que actualmente hay un interés en seguir construyendo en esta dirección. Y también en revisar nuestro pasado, y reconocer usos que bien podrían encajar en lo que ahora llamamos queer. Me viene a la mente el libro “Desira desordenatuak”, donde se reinterpretaban bertsos antiguos, por ejemplo, sin dar por hecho que estuvieran escritos en clave heterocentrada, o palabras como mari-mutil, kuku u otras que los colectivos inventaron en momentos puntuales y nos pueden servir, como generantzak (divergentes), luma o lumatza, por poner ejemplos cercanos. Con Euskal Diskuntza insistimos en dos



Kepa Yécora.



Ana Jaka.

## **EUSKARAZ ERE BADUGU NOLA ADIERAZI**

Maileguak betidanik erabili izan ditugu eta hitzok aisa hartu dute euren lekua euskal hiztegiaren barruan; baina euskarak ere berariazko hitzak ditu sexu-disidentzia izendatzeko. Honatz zerbait adibide:

**BEKATOROSAK:** sexu-genero disidenteak (bekatariak).

**HETEROMALGUA:** bere burua heterosexual gisa definituta ere, tarteka esperientzia homoerotikoak izateko prestutasuna edo irrika duena.

**HETEROZUZENA:** heterosexual hutsa.

**KUIR:** queer.

**LUMATZA:** luma piloa.

**PIPEROPILA/SOROPILA/EMAZTETTO:** bollera.

**MARI-MUTILA / EMAKOIA:** komunitatean bollera maskulinoak izendatzeko erabili izan da.

**MARIOKERRA:** kuir pertsonak izendatzeko proposamena.

**MARITXUA:** beste gizonak gustuko dituena edo erakargarritasuna sentitzen duen gizona.

**TULI-TULI:** Iruñean 8oko hamarkadan sortutako hitza da mariken arteko ligoteoa izendatzeko.

ideas principales: primero, reconocer la capacidad del euskara para nombrarlo todo, incluido, obviamente, lo ‘queer’, o ‘kuir’, ‘ezbitar’, etc, y, segundo, que toda persona que hable o escriba en euskara, y no solo la Academia o alguien con el C2, puede ser protagonista en esta acción revolucionaria. Diskuntza sería algo así como la lengua disidente, o la lengua de la disidencia, que es aquella que incluye a todxs, y que por tanto, sirve para integrar en el lenguaje común la disidencia de género o sexual, pero también otras realidades, de una manera sana, por ejemplo, no sexista, ni racista, edadista, capacitista, etc.

**Kepa Yécora.-** Aitor Arana con su “Gay hiztegia” hizo en 2005 una importante recopilación de términos relacionados con la comunidad que hoy conocemos como LGBTBI o transbibilomarikari. Pero además de las identidades, recogía términos relacionados con la orientación y las relaciones interpersonales.

Posteriormente, en la edición de 2021 de “Zinegoak”, se llevó a cabo el proyecto ‘Nola esan/izan bollera euskaraz?’ (¿Cómo nombrar/ser bollera en euskera?), una nueva recopilación de términos recogidos por Amaia Álvarez y June Fernández. El año pasado se materializó en el libro “Mariokerrak. Nola esan/izan bollera euskaraz”, que incluye, además de un glosario, diferentes reflexiones sobre la representación en la cultura vasca de las bollerías, sus intersecciones, y una recopilación de piezas de bollerías conocidas del mundo de la música, bertsolarismo, literatura...

La presentación del libro se puede ver en el canal de Youtube de EHGAM Nafarroa, ya que contamos con su participación en la jornada “Maripensando en los Márgenes”, celebrada el pasado 7 de octubre en Laba. Además de estas dos grandes aportaciones, podemos mencionar el libro “Bekatorosak”, de Dom Campistrón, centrado en la disidencia sexo-genérica de Ipar Euskal Herria, y las traducciones al euskera de los libros de Leslie Feinberg realizadas por Fermin Zabaltza, en las que ha tenido que enfrentarse al reto de la elección de términos recogidos en las versiones originales en inglés.

### **Z.B.- ¿Por qué Xoka?**

**Kepa Yécora-** Porque queríamos crear un espacio de encuentro y debate sobre la necesidad de contar con recursos propios en euskera, incluyendo la forma *Xoka*, término nuevo que alude al hitano no binario.

# ‘ZINZINDURRUNKARRATZ’

## Un mapa sonoro de los pastores de Andia

El pasado 1 de septiembre se estrenó ‘Zinzindurrunkarratz’ en el festival de cine de Telluride, en EEUU. Desde entonces el film y su autor no han dejado de viajar: Viena, Japón, Italia, Valladolid, Nueva York, Madrid, Barcelona... En noviembre OC NYC, el mayor festival de documentales de América, le otorgó el primer gran premio de Kaleidoscope, que destaca las propuestas más renovadoras del lenguaje cinematográfico. Poco después obtuvo también el reconocimiento como mejor película antropológica en el Festival del Popoli en Florencia, el certamen más antiguo dedicado al documental en Europa, que celebró este año su 64ª edición.

### Recuperación de antiguas palabras

Como en sus dos trabajos anteriores, Oskar Alegria ha recuperado antiguas palabras del euskera a través de sus películas. En ‘Emak bakia’ recuperó el nombre de una casa que ahora se vuelve a llamar así; ‘Zumiriki’ era el nombre que le daban en Artazu a una isla del río y ‘Zinzindurrunkarratz’ es “un mapa de aire inventado por los pastores, un recorrido balizado por topónimos sonoros, que iba desde Artazu hasta los pastos de la Sierra de Andia.” Son nombres que con el sonido describen muchas cosas. Así ‘Zinzin’ es el sonido que hace el viento suave en la ladera del monte de Arguiñano y por eso a este lugar le llamaban así. Más adelante está la sima ‘Durrundurrin’. Durrin es el sonido que se oye cuando se precipita algo en su interior y cae a una profundidad de unos diez metros. ‘Durrundurrin’ es el doble de durrin, por lo que se calcula que esta sima tendrá unos veinte metros y un escalón en medio. Y más allá está ‘Karratz’, la cima de una peña en la que suelen caer muchos rayos con un ruido espeluznante. Estas palabras son onomatopeyas, palabras que nacen de sonidos, intuitivas y prácticas y muy abundantes en lenguas tan antiguas como el euskera. “En esta ocasión he recuperado un mapa de topónimos sonoros. Lo que más me gusta de mis películas es haber recuperado palabras que estaban destinadas a desaparecer.”

Entre los pastores que hacían esta ruta estaba el abuelo de Alegria y ahora él ha vuelto a hacer ese camino, acompañado del burro Paolo, y lo ha grabado con una antigua cámara de super-8: “En aquellos tiempos había 112 pastores en esta zona y de ellos sólo queda uno: Vicente Goikoetxea Otamendi, de Azkarate, que sigue viviendo seis meses al año en el monte cuidando a sus ovejas y haciendo unos

*Un camino olvidado, una cámara antigua, el silencio y un burro llamado Paolo son los ingredientes de ‘Zinzindurrunkarratz’, la nueva película del cineasta navarro Oskar Alegria. En ella habla del camino que hacían los pastores desde su pueblo Artazu hasta la sierra de Andia. La película ha recibido ya tres galardones importantes en Nueva York, Florencia y Barcelona.*



quesos maravillosos. Vicente ha venido con nosotros a la Seminci de Valladolid y es la primera vez que ha subido en ascensor. Es un héroe fuera del tiempo que no tiene ninguna de nuestras perversiones. Al hacer la película le dije que le iba a llevar tres cosas y me pidió un kaiku grande para volver a ver la leche en la madera, porque no lo encontraba en ningún

lado; un irazkina, que es un embudo especial de latón con una asa y que sirve para colar la leche con ortigas; y un transistor, que después del perro es el mejor amigo del pastor. Todo esto lo he conseguido gracias a la ayuda de muchas personas generosas. Siempre me ha encantado el encuentro de aliados para hacer mis películas.”

### EXCELENTE ACOGIDA DE LA PELÍCULA

En cuanto a la acogida del público y del jurado de los diferentes festivales, Oskar Alegria está muy satisfecho: “Las que yo cuento son historias pequeñas, pero que al final son historias de todas las personas. Estas películas que son como vivencias

personales no acaban con los créditos, sino que continúan con las cosas que te cuentan las personas que las ven. Las películas las acaban los demás. En Japón veneraron el kaiku, y en el debate posterior a la proyección me hicieron cuatro preguntas sobre él.”





## La iniciativa que une euskera y nuevas tecnologías

# SAREAN EUSKARAZ

**E**l Palacio de Congresos y Auditorio Baluarte acogió las jornadas “Sarean Euskaraz”, con la mayor participación y programación conocidas hasta ahora, tanto en número de participantes como en su proyección en el ámbito local. Casi un millar de jóvenes de entre 15 y 16 años alumnas y alumnos de 4º de ESO y 1º de Bachillerato de doce centros de la Comarca de Pamplona participaron en las dos sesiones.

### Talleres y charlas

En esta ocasión se habilitaron tres espacios en las sesiones realizadas en Baluarte: el “Espacio IKAS”, con ocho talleres prácticos sobre aplicaciones para crear, mezclar y difundir música, video mapping y realidad aumentada, creación de aplicaciones para móviles, realidad virtual, impresoras 3D o videojuegos en euskera; el “Espacio ERA”, donde el alumnado disfrutó de dos charlas dinámicas sobre “Privacidad en la Red” y “Relaciones 3.0: dar un like”; y el “Espacio JOLAS”, donde pudieron conocer y participar en una

partida en directo del juego “Egunean Behin”.

Por otra parte, esta experiencia de inmersión en el ámbito de las TIC en euskera ha llegado a las aulas de otros 400 jóvenes de Altsasu, Bera, Doneztebe, Leitza y Tafalla a través de talleres, video-tutoriales y diferentes herramientas telemáticas. Además, a través del ciclo de cursos sobre TIC, el proyecto “Sarean Euskaraz” ha organizado 15 talleres abiertos a la ciudadanía en otras tantas localidades: Pamplona, Tafalla, Ansoáin, Leitza, Burlada, Barañáin, Altsasu, Huarte, Puente la Reina/Gares, Arbizu, Villava, Tudela, Otsagabia y Erronkari.

### Una iniciativa premiada en Europa

El Consejo de Europa reconoció en 2021 la iniciativa “Sarean Euskaraz” como ejemplo de buenas prácticas en el marco de la convocatoria para reconocer las actividades de las regiones y estados relacionados con la aplicación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias.



**BEÑAT GOMEZ MAIZ / ALAITZ IKASTETXEA**

“Nik egin dut bideojokoan tailerra. Oso interesgarria izan da. Baziren joko batzuk besteak baino ezagunagoak. Euskaraz bideo jokoak gutxi dira, eta behintzat batzuk ezagutu ditugu. Famatu baten bat ere badago, Minecraft adibidez. Ez naiz oso bideojoko zalea, baina gustura aritu naiz. Euskara nire eta nire inguruko gehienen ama hizkuntza da eta horregatik sare sozialetan eta interneten normalean erabiltzen dut.”

**OIHANE ARTEAGA ROS / ALAITZ IKASTETXEA**

“Ni egon naiz robotika egiten. Programatu dugu argia pizteko eta itzaltzeko, zaila izan da baina oso interesgarria. Gustatu zait. Halako topaketak beharrezkoak dira. Ohituta gaude gauzak erdaraz egiten eta halako aukerak izatea oso ongi dago. Mugikorra euskaraz dut, baina aplikazio asko automatikoki ingelesez jartzen zaizkit eta hobeto litzateke horiek ere euskaraz egotea.”



**JULEN REGLADO GIL / SAN FERMIN IKASTOLA**

“Hitzaldi batean sare sozialetako harremanetan zer arrisku egon daitekeen azaldu digute. Niri informatika eta teknologiararen inguruko gustatzen zait eta badakit arrisku asko egon daitekeela. Halako ekimenak oso positiboak dira egiten ditugun gauzen ondorioak neurtzeko.”

**ANE AKAZ MORALES / SAN FERMIN IKASTOLA**

“Nire ustez oso interesgarria izan da interneten ligatzearen inguruko informazioa. Instagramen sartu gara, adibidez, eta esan dugu nola imajinatzen genituen profilen atzean zeuden pertsonak, ikusteko nola gauza asko sinesten dugun gehiegi pentsatu gabe. Telesail eta film gehiago euskaraz egotea oso interesgarria litzateke.”

# EUSKARA IRRIKA

aprende euskera con una sonrisa

**OTSAILEAN  
KURTSO EN FEBRERO  
BERRIAK NUEVOS CURSOS**



**EUSKALDUNIKATE!**   
**ika** [euskaltegiak.eus](http://ika.euskaltegiak.eus)



**IRUÑEA 948 22 22 46  
BARAÑAIN 948 18 83 25  
ika ATARRABIA 948 33 26 60**

Gobierno de Navarra Nafarroako Gobernua

**E**uskaltzaindia, las entidades locales y Euskarabidea han querido dar a conocer el legado de los hermanos Urtasun Lakidain y los testimonios escritos que ha dejado el euskera en el Valle de Ezkabarte, coincidiendo con el 250 aniversario del nacimiento de José Manuel Urtasun Lakidain en la casa Perutxena de Zildotz.

#### El tesoro de Casa Perutxena

La colección más abundante de textos proceden de la casa natal de José Manuel (1773-1844) y Juan Manuel Urtasun Lakidain (1786-1855). Se trata, entre otros textos, de unos 110 sermones escritos por estos dos hermanos y utilizados también más tarde por el sobrino de ambos, el capuchino Isidoro Díez de Ultzurrun Urtasun (1807-1888). Constituye una de las colecciones de sermones más importantes que se conoce en Navarra, sólo superada por la obra de Joakin Lizarraga, párroco de Elkano, de quien se conservan más de 5.000 manuscritos.

#### Una lengua común

El filólogo e investigador Ekaitz Santazilia es el impulsor y coordinador de esta iniciativa y el autor de los estudios que se están realizando en torno a esta documentación. Como señala Santazilia, para la elaboración de sus sermones estos sacerdotes utilizaron como fuente directa o indirecta de información escritos de otros curas y también libros tanto en euskera como en castellano y latín: "Entre las obras en euskera que consultaron se encuentran algunas de Mikelestorena, Larramendi y Mendiburu, que en aquella época tuvieron amplia divulgación y esto demuestra que, a pesar de las diferencias entre las hablas locales, la gente era capaz de emplear registros y variedades diferentes, dependiendo del contexto y de las necesidades. Las hablas no eran herméticas."

De la misma manera, indica que se debería hacer una interpretación más exacta del conocido mapa de los dialectos publicado por Luis Luciano Bonaparte en 1863, entendiéndose que se trata de una abstracción con fines científicos: "Aunque tenemos en mente este mapa con sus mugas geográficas definidas, lo cierto es que las diferencias entre las hablas no suelen ser tan rígidas, sino más bien difusas y progresivas.

*Recientes investigaciones han dado a conocer una serie de importantes textos en euskera conservados en el valle de Ezkabarte. Se trata, entre otros, de los sermones escritos por los hermanos y sacerdotes José Manuel y Juan Manuel Urtasun Lakidain, nacidos en Zildotz en el último cuarto del siglo XVIII. El pasado 26 de noviembre Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca, les rindió un homenaje en su pueblo natal coincidiendo con el 250 aniversario del nacimiento de José Manuel, el mayor de ellos. Al homenaje se suma también una exposición que recoge los textos y testimonios que ha dejado el euskera en el valle a lo largo de los siglos.*



# El euskera de EZKABARTE sale a la luz

Algunas características lingüísticas están bastante extendidas, otras no tanto... y todos los euskaldunes usamos la mayor parte de ellas por un igual, por eso hablamos todos la misma lengua, como explicamos en la exposición."

Así, aunque Bonaparte incluyera Ezkabarte dentro del área del dialecto denominado altonavarro meridional, sus habitantes no

tenían problemas para entender los textos de autores de otros lugares: "La fragmentación del euskera en dialectos y el aislamiento entre euskaldunes es algo muy reciente."

#### Situación actual

A la pregunta de si es factible o imaginable recuperar el denominado dialecto altona-



varro meridional en Ezkabarte, Santazilia responde claramente que sería algo impuesto hoy en día: “Al igual que ocurre con todas las lenguas del mundo, el euskera también es el reflejo de la sociedad que la utiliza, a la que se va amoldando. Es condición ineludible para su supervivencia. En las últimas décadas el euskera ha ocupado espacios de uso que no tuvo anteriormente o que había perdido, tales como la escuela, los medios de comunicación y el mundo laboral. Por tanto, la sociedad que empleaba el altonavarro ya no existe como tal. Las relaciones sociales de la gente del valle son ahora de más largo alcance y esa nueva realidad social acaba generando, incluso sin querer, una variedad más homogeneizada, que requiere, aparte de eso, de un estándar para algunos contextos. De eso último se encarga Euskaltzaindia. Y eso no es un problema a la hora de recuperar e incluir algunos rasgos más locales, si la comunidad de hablantes así lo desea.”

## CELEDONIA CENOZ, UNA DE LAS ÚLTIMAS HABLANTES

En la década de los 80 se grabaron algunos testimonios de los últimos hablantes que conservaron la variante del euskera de Ezkabarte. El académico de honor de Euskaltzaindia e investigador Koldo Artola recogió los testimonios de Celedonia Cenoz Arce (1908- 1993), de la casa Motxale de Anotz. Su padre era del propio Anotz y su madre de Erripa, ambos euskaldunes. Un ejemplo es esta canción de Año Nuevo: “*Ni gaztia nitzenian, pues yoaten giñan, Eguerri (Urte berri beharke luke) egunian, itxe guzietan eskatzen, eta... kantatu iten giñuen: Txiribiri, txajoneko, Urte berri eguneko nik dakarrat ur berrie; Idiki bez atarie. A la montaña, a la montaña! Irune eltxaurre ta laune gaztañe.*”

## EXPOSICIÓN ITINERANTE

**A**demás del acto de homenaje y la presentación de la placa colocada en la casa Perutxena, se ha organizado una exposición itinerante que inició su periplo en Arre y Zildotz y se ha trasladado después a diferentes centros escolares.

En ella se ofrece una recopilación de todos los textos en euskera más importantes recogidos en el valle. Entre ellos destacan las Coplas de Arre, de principios del siglo XVII. Decían de Don Jerónimo Berrio, el vicario de Arre, que tenía debilidad por las mujeres. En 1612, varias personas salieron a cantar coplas acusándolo. El vicario interpuso denuncia y, en el juicio, fue María Larrasoña la que dio testimonio de las citadas coplas.

“*Erbia doaie lasterrean, konejua darraiola atzean. Horra don Jeronimo, bere amoranten atzean.*”  
“La liebre va corriendo, siguiéndola por detrás el conejo. He ahí don Jerónimo, detrás de sus amantes.”

### Contra las danzas

Otro texto interesante es el Edicto contra las danzas. En el año 1750, el obispo de Pamplona Miranda Argaiz publicó un edicto en contra de los bailes en las plazas, y obligó a los curas a que lo leyeran todos los años ante los feligreses. En los pueblos euskaldunes se veían en la necesidad de traducirlo al euskera; normalmente lo hacían de forma oral, y muy de vez en cuando, también por escrito. En Ezkabarte se ha conservado una de esas traducciones escritas.

“*Elizako mandamentuaren indarrean, eta eskomikazioaren, eta berrogei eta hamar dukaten penaren azpian, nior nior ere, edozein estado eta kalidadetako pertsona dela, eztadiela dantza*

*gizonki ta emazteki na(ha)sirikako dantzetan meza eta elizako ofiziak bizkitartean, edo gauaz, ez eta inoiz ere eliza eta ermiten atari edo zementerioetan, edo haien inguruan, ez etare bidetan, ez eremuetan, ez ezkaratzeetan, ez tate plazatik kanpoan.*”

“Conforme a los vigentes mandatos de la Iglesia y de la excomunión, y so pena de cincuenta ducados, absolutamente nadie, cualquiera que sea su estado y condición, puede tomar parte en bailes entre hombres y mujeres en tiempo de la misa y de los oficios en la iglesia, ni de noche, ni tampoco en los atrios de la iglesia y ermitas o cementerios, ni en sus alledaños, caminos, entornos, ni entradas de las casas, ni fuera de las plazas.”

### Exhortos matrimoniales

También resultan llamativos desde nuestro punto de vista actual los exhortos matrimoniales dirigidos a los contrayentes, hallados en Unzu y Sorauren:

“*Zu, emaztea, egonen zara gauza guzietan zere senarraren mendea. Estima dezazu birtutearen edertasuna, eta ez hala gorputzeko apaintasuna. Kuidado handiarekin goarda ditzazu zere etxeke gauzak; etzara etxetik aterako, premiarik ezpada, senarraren lizentziarik gabe. Izan zaitez baratze ertxi bat bezala; iturri kastidadeko giltzaz ertxi bat bezala.*”

“Tú, mujer, estarás en todas las cosas bajo el dominio de tu marido. Estima la belleza de la virtud, y no el adorno del cuerpo. Guarda con cuidado las cosas de tu casa; no saldrás de casa, si no hay necesidad, sin el permiso de tu marido. Sé como un jardín cerrado; como una fuente cerrada con la llave de la castidad.”

MERCADO DE **mz** ERMITAGAÑA

ESTAS FIESTAS TAMBIÉN, TU COMPRA COMPLETA CERCA DE CASA EGUBERRIETAN ERE, ZURE EROSKETA OSOA ETXETIK GERTU

Llama al 644 519 569 o entra en [www.mercadoencasa.es](http://www.mercadoencasa.es). Hacemos tu compra por ti y te la llevamos a casa o la recoges en el Mercado. Selección de productos locales de temporada, trato personal, parking gratuito para clientes

CARNES, PLATOS PREPARADOS, ASADOS, APÉRITIVOS Y CONSERVAS, VERDURAS LIMPIAS DE TEMPORADA, PESCADOS Y MARISCOS FRESCOS, PASTAS, PAN, FLORES, VINOS Y LICORES

[www.mercadoermitagana.com](http://www.mercadoermitagana.com) [facebook.com/mercadoermitagana](https://facebook.com/mercadoermitagana) [mercadomunicipaldeermitagana](https://mercadomunicipaldeermitagana)

Nafarroako Gobernua Gobierno de Navarra

tú das vida a las calles zurekin kaleak bizirik



ABENDUA

				1	2	<b>3</b>
<b>4</b>	5	<b>6</b>	7	<b>8</b>	9	<b>10</b>
11	12	13	14	15	16	<b>17</b>
18	19	20	21	22	23	<b>24</b>
<b>25</b>	26	27	28	29	30	<b>31</b>

URTARRILA

<b>1</b>	2	3	4	5	<b>6</b>	<b>7</b>
8	9	10	11	12	13	<b>14</b>
15	16	17	18	19	20	<b>21</b>
22	23	24	25	26	27	<b>28</b>
29	30	31				

OTSAILA

			1	2	3	<b>4</b>
5	6	7	8	9	10	<b>11</b>
12	13	14	15	16	17	<b>18</b>
19	20	21	22	23	24	<b>25</b>
26	27	28	29			

IRUÑA

**Abenduak 20:** 'Markos Gimenezaren 101 Letrakartel' Joseba Sarrionandiaren liburuaren aurkezpena, 19:00etan, Laban.

GAYARRE ANTZOKIA

**Abenduak 16:** Musika. 'Festa!', Anne Etchegoyen. 20:00etan. Sarrera: 20 €.

**Abenduak 22:** Antzerkia. 'Hobe ixilik!', Txalo Produksioak. 20:00etan. Sarrera: 8 €.

**Urtarrilak 31:** Antzerkia. 'Bake lehorra', Tartean Teatroa. 20:00etan. Sarrera: 8 €.

**Otsailak 15:** Antzerkia. 'Kortxoaren dilema', Tartean Teatroa. 20:00etan.

TOTEM

**Abenduak 23:** Leihotikan taldearen kontzertua.



'ZAINKETAZ ETA HEZIKETAZ ARDURATZEN' HELDUENTZAKO ESKOLA

**Abenduaren 20ra** arte izena emateko epea zabalik Familia-laguntzako eta gurasotasun positiboko doako taldeetan parte hartzeko. Iruñeko Udalak, Agintzari Ekimen Sozialeko Kooperatibaren bidez, 0 eta 18 urte bitarteko adingabeen zainketaz eta heziketaz arduratzen helduentzako eskolak antolatu ditu. Saiok profesional batek dinamizatuta egonen dira eta esperientziak partekatzen eta hazkuntzak egunerokoan dakartzan egoerei erantzuteko helburua izanen dute. 1,5 orduko 7 saio egingen dira astean behin, hiriko toki desberdinetan (Arrotxapea, Alde Zaharra eta Zabalgunean), goizez edo/eta arratsaldez: 10:00-11:30, 15:00-16:30 eta 17:00-18:30. Saiok aurrez aurre eta/edo online egingen dira.

Izena emateko:

<https://forms.office.com/e/43zY5Qwp29>.

ZIZUR NAGUSIA

**Abenduak 29:** Antzerkia eta bakarrizketa. "Ni

CIUDAD DEPORTIVA AMAYA KIROL HIRIA

2.023€

PROMOCIÓN APERTURA  
NUEVA ZONA DE AGUA

POR FAMILIA COMPLETA HASTA EL 31/12/2023



Visualiza el nuevo edificio en formato vídeo.



MÁS  
VIDA  
BIZITZA  
GEHIAGO

HAZTE SOCIO/A  
EN LAS MEJORES  
CONDICIONES  
EGIN ZAITEZ  
BAZKIDE  
BALDINTZARIK  
ONENETAN



Carné Vivienda

Si has comprado tu vivienda después del 1/1/2008, podéis haceros socios/as de CD Amaya toda la familia por el 1% de su valor.



Bodas

Vuestro primer regalo de bodas: una opción para haceros socios/as de CD Amaya por tan solo 250€ cada miembro de la pareja.



Carné Diez

Paga la matrícula de entrada multiplicando tu edad x 10 y durante los 10 próximos años, paga la cuota mensual establecida + 10€.



Carné Dúo

Ven a través de un/a socio/a y disfruta de Amaya durante un año por un precio muy asequible.



eta Nitarrak”, Iholdi Beristainekin.  
20:00etan, Kultur Etxean. 2 €.

**Otsailak 9:** Mitologia eta jazz ikuskizuna.  
“Eguzkilore”, Xabi Olkoz laukotearekin,  
Bazzkun Proiektuak. 20:00etan, Kultur  
Etxean. 6 €.

## ARANGUREN

**Abenduak 28:** “Mundua pitzatuta dago,  
baina hantxe gabiltza oinez”, Tanttaka eta  
Inxtremis antzerki taldeak. 18:00etan,  
Kultur Etxean.

## UHARTE

**Abenduak 24: Olentzero eta Maridomingi**  
16:00etan, Berdintasuna Elkartea.  
Haurrentzako ipuin kontaketa Birjiñe  
Albirarekin.  
18:00etan, Ongietorria Olentzero eta  
Maridomingiri San Estebanen eta Kalejira  
herriko kaleetan zehar Uharteko kultur  
taldeekin (eguraldi oso txarra egiten badu  
dena Toki Alai frontoian izanen da).

## LEHIAKETAK

### ON ZIENTZIA

Elhuyarrek eta Donostia International Physics Centerrek (DIPC) ON ZIENTZIA bideo-lehiaketaren 14. edizioa antolatu dute, zientzia eta teknologia dibulgatzeko. ‘Teknopolis’ zientzia eta teknologiaren dibulgaziorako telebista-programaren barruan eratu da lehiaketa. Gai zientifiko edo teknologikoei buruzko bideoak aurkeztu daitezke euskaraz, gazteleraz edo ingelesez, 5 minutu baino laburragoak.  
**Sariak:** Dibulgaziozko bideo onenaren saria: 3.000 euro. Euskarazko bideo onenaren saria: 2.000 euro. Gazte saria (18 urtetik beherakoentzat): 1.000 euro.  
**Izena emateko epea:** 2024ko **apirilaren 24ra** arte.  
**Posta elektronikoa:** [on@elhuyar.eus](mailto:on@elhuyar.eus).

**Urtarrilak 5:** Berorien Maiestateak Ekialdeko Errege Magoen kabalgata, 18:30ean San Juan plazatik atera eta Uharteko kaleetan barrena ibiliko da.

### IRAKURLE TALDEA

Jon Atxegak dinamizatua. Astearteetan, 18:30ean, Plazaldeako 15. gelan. Eman izena Liburutegian.

**Urtarrilak 16:** ‘Suak erreko ez balu’, Eneko Barberena – Susa.

**Otsailak 20:** ‘Postariak bi aldiz deitzen du beti’, James M. Cain – Igela.

# euskara<sup>3</sup>

Aprende  
euskera en  
el eskalategi  
público

Matrikula 2024ko urtarrilaren 15etik 21era | Matrícula del 15 al 21 de enero

Taldeak osatu arte | Hasta completar grupos

presentziala

auto

online

1. Aurrez aurreko klaseak | Clases presenciales

2. Autoikaskuntza | Autoaprendizaje

3. Den-dena online | Cursos online

Kanpoko taldeak ere bai | También Grupos Externos

BEGIRATU PLAZA ESKAINTZA GURE WEGUNEAN  
MIRA LA OFERTA DE GRUPOS EN NUESTRA WEB  
<https://euskalategi.educacion.navarra.es/web1/>



**ZUBIARTE**  
Euskalategi Publikoa

Gobierno  
de Navarra



Nafarroako  
Gobernua



INFORMAZIO GEHIAGO (PREZIOAK, ORDUTEGIAK...) | MÁS INFORMACIÓN (PRECIOS, HORARIOS...):

<https://euskalategi.educacion.navarra.es/web1/>

Zubiarte 13 • 31620 Uhartea • 848 43 10 10 • [eusubia@educacion.navarra.es](mailto:eusubia@educacion.navarra.es)

**Matrikula online.** Aurrez aurreko matrikula egiteko, eskatu hitzordua 9:00etatik 13:00etara telefonoz.

**Matrícula online.** Para realizar la matrícula de modo presencial, pide cita de 09:00 a 13:00 por teléfono.





# EUSKARAREN AHOTSAK • VOCES DEL EUSKERA

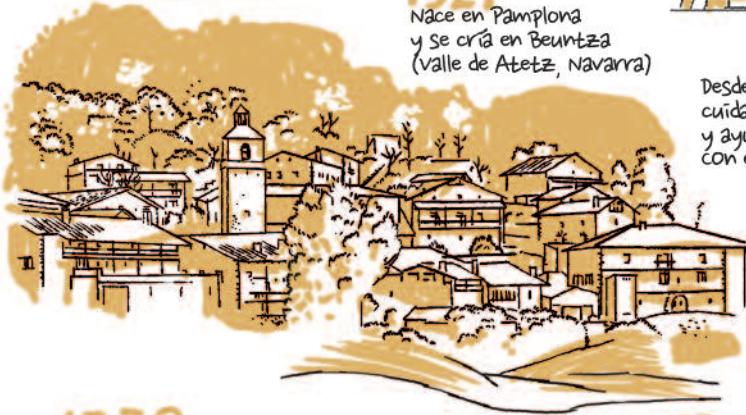
## Ceferina Fontellas 1927-2015

Mujer incansable que desde su pequeña librería de Pamplona impulsa la cultura vasca con valentía, al mismo tiempo que trabaja muy duro para sacar adelante a su familia.



### 1927

Nace en Pamplona y se cría en Beuntza (valle de Atetz, Navarra)



Desde muy pequeña, cuida el ganado y ayuda al padre con el carbón vegetal



### 1939

Llega a Pamplona para trabajar en el servicio doméstico. Aterrizza en una ciudad de dominio castellano desde un pequeño pueblo euskaldun en plena posguerra, con la cultura vasca prohibida.



Acude a la estación de autobuses para hablar en euskera con la gente que viene de Beuntza y encontrar algo de calor humano.



### 1945

Su trabajo de limpieza doméstica le genera una lesión laboral que le obliga a reposar. En el hospital, conoce al médico vascohablante Fermín Irigaray, escritor y activo promotor de la cultura vasca, quien le regala un librito que ceferina nunca olvidó.



### años 50

Comienza a leer de forma autodidacta y entra a servir en casa del conserje del Ayuntamiento, el señor Abarzuza, quien había abierto una librería a su hijo Víctor.



Con el tiempo, Ceferina empieza a llevar el almuerzo a Víctor hasta la librería. Mientras el almuerza, ella le supl y se desenvuelve bien.



1951

Se casa con Víctor Abarzuza. Ceferina se las arregla para compaginar su familia con el trabajo en la librería, cada vez mayor, dada la precaria salud de su marido.



1967

Víctor fallece con 45 años y Ceferina se encarga totalmente de la librería y de sacar adelante a sus 4 hijas y un hijo recién nacido.

Pasa muchas horas en aquella estrecha pero sugerente librería y en la trastienda, donde cose sin descansar hasta las 12 de la noche, para complementar los ingresos familiares.



Fue el primer escaparate de Pamplona que tras la guerra exhibe publicaciones en euskera (catecismos, gramáticas...) y también discos.



Dispone también de libros prohibidos de editoriales del exilio, como Ekin, guardados en aquel sótano debajo de la tienda.

años 70

Con el florecimiento de la cultura vasca, Abarzuza sigue siendo la principal referencia de libros y discos en euskera. También distribuye libros de texto de ikastolas sin obtener beneficio por su venta. Y fue lugar de encuentro de personas relacionadas con el cultivo del euskera: Padre Damaso de Intza, Jose María Satrustegi, Jimeno Jurio, Xole Erbiti, Bernardo Estornes Lasa...



Aquella militancia tranquila y respetuosa por la cultura euskaldun les hace sufrir ataques provenientes de la intolerancia: rotura de cristales, pintadas de cruces gamadas...

Durante los últimos años de su vida, se recuerda su entrañable figura sentada siempre al lado del mostrador, bastón en mano, hablando con la clientela en la librería regentada por su hija Marcela, y ya en la calle Santo Domingo.



En 2019 el Ayuntamiento de Pamplona la homenajea en una exposición por su aportación a la cultura vasca junto a otras 13 mujeres.



Para saber más sobre Ceferina Fontellas y su aventura vital, escanea este código QR, que te reenvía a la página web [www.animaeuskera.eus](http://www.animaeuskera.eus), donde encontrarás su historia completa.



## BAKARNE ATXUKARRO ESTOMBA

**K**atalina Eleizegi Maiz era donostiarra. Nació el 6 de abril de 1889 y fue la mayor de tres hermanos. Cuando era niña, con cinco o seis años aproximadamente, un grave catarro mal curado le ocasionó una bronquitis crónica que le acompañó toda la vida y que hizo de ella una persona enfermiza. En sus años de juventud se trasladó a Burgos, para estudiar en la Escuela Normal de Magisterio, como muchas otras mujeres que a principios del siglo XX acudían a recibir formación a esta prestigiosa escuela. El objetivo de algunas era ser maestras. El de otras, sólo culturizarse. De esta manera, Katalina se convirtió en una de las primeras maestras tituladas vascas, aunque en los años posteriores apenas dio clases. Tampoco se casó ni tuvo hijos, porque no respondió a los cánones impuestos por la sociedad de la época. Y rompió todos los moldes cuando empezó a escribir obras de teatro en euskera, una actividad que, mayoritariamente, estaba reservada a los hombres. Mientras autores como Lauaxeta, Lizardi y Azkue, entre otros, gozaban de una gran popularidad, pocas mujeres lograban colarse en la lista de autores de renombre. Katalina, sin embargo, lo consiguió.

Al estallar la guerra del 36, la donostiarra cambió su ciudad natal por Estella-Lizarran. Allí pasaría los 30 años siguientes. Y fue en esta localidad navarra donde desarrolló gran parte de su carrera literaria, consolidando su nombre entre los más respetados de la época. Su obra más destacada fue "Garbiñe", con la que obtuvo un gran éxito, tanto entre la crítica como entre la audiencia, y que fue representada más veces que el entonces famoso y referente "Ramuntxo" de Toribio Alzaga.

Mientras la mayoría de los autores de su época escribían sobre el día a día y el entorno inmediato, los dramas históricos de Eleizegi hablaban de otras épocas y territorios, como la Edad Media o la ciudad de Brujas, y contaban la historia y tradiciones de Euskal Herria, especialmente las que correspondían a las mujeres. De hecho, ellas eran siempre las protagonistas de sus obras de teatro. Su salud, cada vez más delicada, limitó sus salidas fuera de casa, por lo que su hogar se convirtió en el lugar de reunión de muchos intelectuales de la época. Quien visitaba a la autora apreciaba sus largas y amenas conversaciones, derivadas de su enorme cultura y exquisita educación. Aunque siempre creyó que moriría de asfixia provocada por su bronquitis crónica, la muerte la sorprendió a los setenta y cuatro años a consecuencia de una infección de boca y la reacción alérgica provocada por la medicación recibida para contrarrestar sus efectos. Era el 19 de noviembre de 1963, por lo que recientemente se ha cumplido el 60 aniversario de la muerte de esta mujer que, aunque tiene un lugar destacado en la literatura vasca, pocas veces es mencionada junto a los grandes de su época.

*Esta vez la protagonista de la sección es Katalina Eleizegi, una escritora pionera del teatro moderno en euskera. Una mujer culta y viajera que consiguió hacerse un hueco entre los grandes escritores de principios del siglo XX, como Lauaxeta, Lizardi y Azkue.*

# Katalina Eleizegi Maiz



**Euskarazko liburuak idatzi eta erabili zituzten lehen irakasleen belaunaldikoa izan zen Katalina. 30 urte luzez bizi izan zen Lizarran, non bere zenbait lan idatzi zituen. Bere antzezlanen artean, "Garbiñe", "Loreti" eta "Yutsa" nabarmentzen dira.**



aek

23. korrika

DENDA

IRUÑEAN

San Anton kalea, 24

Online denda korrika.eus-en



korrika

Irundik Baionarat

2024ko martxoaren 14tik 24ra

korrika.eus



**¿**ómo podemos acompañar a nuestras hijas e hijos en el proceso de aprendizaje?; si no sabemos euskera, ¿qué recursos podemos utilizar para ayudarles en este proceso?; ¿cuál es el rol de la familia en la educación plurilingüe?; ¿cómo podemos ayudar a las hijas e hijos a desarrollar su autonomía y a fortalecer su autoestima? Estas y muchas otras son las preguntas a las que habitualmente se enfrentan las familias con hijas e hijos en edad escolar. La iniciativa ERA Eskolak pretende dar respuestas a todas estas cuestiones a través de charlas formativas.

Tras las ediciones de 2020 y 2021, llega ahora la tercera entrega con las intervenciones del conocido sociolingüista Kike Amonarriz, la experta en Educación intercultural Amelia Barquin y la doctora en psicodidáctica Nerea Permach.

Cada ponente ha grabado tres vídeos de unos diez minutos de duración sobre tres cuestiones diferentes.

Los vídeos están disponibles en el canal de YouTube de ERA.eus y en esta ocasión, como novedad, también se pueden escuchar en Spotify, en formato de podcast.

Todos los contenidos se ofrecen tanto en castellano como en euskera, pero el enfoque es diferente, ya que las necesidades de las familias varían dependiendo de su situación lingüística.



# Nueva edición de ERA ESKOLAK, la escuela para madres y padres

*Ya están disponibles los vídeos y podcast de la tercera edición de ERA Eskolak, la escuela online para madres y padres organizada por los Servicios de Euskera de las entidades locales de Navarra en colaboración con Euskarabidea. En esta ocasión nos ofrecen consejos de Kike Amonarriz, Amelia Barquin y Nerea Permach.*



**KIKE AMONARRIZ / SOCIOLINGÜISTA**

**¿Por qué es importante que las madres y padres sean referentes positivos para sus hijas e hijos en su actitud hacia el euskera?**

“Creo que es importante que ellas y ellos sientan que para sus madres y padres es importantísimo que avancen en el conocimiento del idioma y mejoren sus niveles de uso. Para ello ayudaría mucho que incorporaseis el euskera a vuestra vida familiar por medio de canciones, televisión, pantallas o acudiendo a actividades que se realicen en esta lengua. Creo que si vuestras hijas e hijos ven que tenéis interés y les apoyáis en este proceso, este va a ser el mejor mensaje a favor del euskera.”

**AMELIA BARQUIN / DOCTORA EN FILOLOGÍA ROMÁNICA Y EXPERTA EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL.**

**¿Qué ventajas tiene para nuestras hijas e hijos aprender euskera aunque no sea la lengua más utilizada del lugar en el que vivo?**

“Es evidente que el euskera se usa más en unos lugares que en otros, pero lo cierto es que siempre suma, no resta, y no por saberlo van a dejar de aprender castellano. Además, si aprenden euskera van a tener oportunidades, como las laborales por ejemplo, que de otra manera no tendrían. Por otra parte, el conocimiento y el uso del euskera contribuyen a fomentar el sentimiento de pertenencia a una comunidad de la que tu hija o hijo va a formar parte.”

**NEREA PERMACH / GRADUADA EN EDUCACIÓN Y DOCTORA EN PSICODIDÁCTICA.**

**Se acerca la adolescencia, ¿cómo puedo motivar a mi hija o hijo con el euskera?**

“Tenemos que ser conscientes de que si incentivamos y promovemos una actitud positiva hacia el euskera y creamos un vínculo emocional con esta lengua, todo ello creará una base sólida para que cuando nuestras hijas e hijos lleguen a la adolescencia y tengan otros referentes externos, sientan que el euskera es también una parte importante de esa nueva etapa.”



**BIDEZ BIDE • POR EL CAMINO DEL EUSKARA**

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

**Pervivencia del euskera en Valdizarbe**

**N**o son inusuales los testimonios en torno a gente de avanzada edad que en el lecho de la muerte han empezado a hablar en euskera para total sorpresa de familiares y allegados, dado que nunca le habían oído pronunciar palabra alguna en lengua vasca a la persona en cuestión. El sacerdote y académico de Euskaltzaindia Jose Maria Satrustegi acudió en más de una ocasión a casas de la Cuenca y valles adyacentes porque el abuelo o la abuela al final de su vida habían comenzado a delirar en euskera. El último testimonio lo recoge el filólogo Gorka Lekaroz en su magnífico y revelador libro "Ai, ene onetsia! El euskera en el entorno del Prepirineo navarro (ss. XVI-XIX)", publicación a la que nos referiremos sin duda en siguientes artículos. Se trata de la señora Joaquina Arraiza, nacida en Villanueva (Valdizarbe), se casó a Orkoien y vivió en la Cendea de Olza hasta su muerte el 22 de noviembre de 1975. Lekaroz escribe lo siguiente: "Durante las dos o tres semanas anteriores a su muerte se puso a hablar distinto. Dejó atónitos a los de la casa... Aquella a quien nunca habían oído hablar más que en castellano empezó a hacerlo en euskera." No nos debe extrañar la pervivencia de la lengua vasca cerca de Puente la Reina. Lengua vasca, por cierto, que consolida su presencia a través de las nuevas generaciones.



El mismo Jose Maria Satrustegi contaba que su abuelo había conocido a gente vascohablante del valle a principios del siglo XX: "En esas tierras el euskera perduró hasta muy tarde. Mi abuelo nació en 1881 y, por su profesión, de joven conocía bien esa zona de Ilzarbe, y nos contaba, que al escuchar euskera en Puente se sentía como en casa".

El poeta Nicolás Ormaetxea, criado en la localidad navarra de Uitz a finales del siglo XIX y principios del XX, relató en una carta que "la dueña de la casa en la que me criaron en Uitz era de Gares, Juana Josefa Otamendi. Cuando ella venía a Uitz hablaba con nosotros en vasco, y siempre decía Gares, nunca Puente la Reina".

En 1923, el escritor y médico vecino de Pamplona Fermín Irigaray escribió un artículo sobre la última persona vascohablante de Uterga, quién le contó lo siguiente: "Mis padres hablaban en vascuence entre ellos; a pesar de ser yo el menor de los muchos hermanos, también yo hablaba de chico en vascuence. Pero después con nadie he hablado vascuence en el pueblo y no sé más que algunas palabras." El hombre era Celedonio Azkarate Arregi, fallecido en 1927.

Por otra parte, la madre de Bernardo Urabayen Ezkurra, Micaela Ezkurra, era natural de Sarria en Valdizarbe, y se casó a Belaskoain. Bernardo murió en 1975 y recordaba lo que su madre le había dicho en euskera a otra mujer cuando era niña: "Ai, hau lana!" (¡Ay, qué trabajo!). Y la amiga le respondió también en euskera: "Bai, zinez, bai!" (¡Sí, ciertamente!).

**LABURRAK • BREVES**

19

**23. Korrikak Irundik Baionarako bidea eginen du 'Harro Herri' lelopean.** Martxoaren 14tik 24ra ospatuko da Korrikaren 23. edizioa. AEK-ko kideek adierazi dutenez, 'Harro Herri' izanen da leloa "euskal komunitateak euskarekiko sentitzen duen harrotasunaren adierazle eta erakusle". 'Azterketak euskaraz' kolektiboa omenduko dute, Frantziako Estatuko hizkuntza-legeari aurre eginda, baxoa eta brebeta azterketak euskaraz egiteko eskubidea aldarrikatzen duten ikasle eta irakasleak gogoan.

**Jagoba Arrasate, premiado por "su defensa y uso del euskera".**

La Fundación Iruñeko Komunikabideak Fundazioa (IKF) ha otorgado su nuevo premio Bostekoa Saria al entrenador de Osasuna para reconocer su labor a favor de la visibilización del euskera. Desde la Fundación destacan que desde que se hizo cargo del equipo navarro en 2018 ha utilizado el euskera en ruedas de prensa, celebraciones y en el día a día de su actividad como entrenador, "siendo un gran bertsozale, también nos ha regalado algunos bertsos en las mejores celebraciones del club". La entrega del premio se llevó a cabo el pasado 15 de noviembre en Cívican.



**Euskalerria Irratiak 35 urte bete ditu.** 1988ko azaroaren 7an egin zuen lehen emisioa Iruñerriko irratiak. Urteurrena aitzakia hartuta, Zentral aretoan musika eta hitza uztartu zituen ekitaldi jendetsu bat antolatu zuten.

Euskal hiztun komunitateari ahal bezain zerbitzu hobereana eskaintzeko helburuarekin sortu zen irrati eta bide bere-tik jarraitzen du, 200 kolaboratzailek eta milaka entzulek lagunduta.



Aurtengo denboraldian lau bideopodkast arrakastatsu estreinatu dituzte: Flop Kultura, Irratiak ordaintzen digu trena, Konpainia Karrikako Amesgaiztoa eta Zertarako hau ikasi?

**Errigora reparte 14.000 cestas en la campaña de otoño.**

Errigora ha repartido 14.000 cestas dentro de la campaña de otoño. Esto supone una ayuda de 185.000 euros para el movimiento a favor del euskera en la Zona Media y Ribera de Navarra.

Errigora, la iniciativa popular que potencia el euskera y apoya la soberanía alimentaria a través del auzolan, ha cumplido una década, tiempo en el que ha logrado dos millones de euros para el movimiento euskaltzale de la zona Ager de Navarra. Esta ayuda económica se ha destinado a AEK, a las ikastolas de Tudela, Lodosa y Viana, a las líneas de modelo D de esta zona y al impulso de diferentes iniciativas sociales y culturales.



**LEHIAKETA / CONCURSO**

En este número hacemos referencia al monte más alto de la sierra del mismo nombre, de 1.138 metros de altitud, que domina el Valle de Etxauri.

La respuesta al concurso del número 162 era:

**OROZ BETELU**

La ganadora es:  
**Ainhoa Domínguez (Iruña)**  
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

**Oroz Betelu-Olaldea**

*Los nombres de lugar con una doble denominación resultan especialmente atractivos para los lingüistas.*

Son como esos brillantes personajes literarios que un hábil escritor construye a partir de diferentes puntos de vista para mostrarnos una personalidad rica y compleja. Olaldea es hoy el único nombre de un barrio de 27 habitantes de Oroz-Betelu. En realidad, nunca tuvo una doble denominación sino dos nombres que se han ido turnando a lo largo del tiempo. Lo primero que nos llama la atención es que en 1900 tuviera un único nombre: La Fábrica, en referencia a la “fábrica de pasta de papel” y casas aledañas donde vivían entonces 200 personas. Este topónimo se usó en todos los nomenclátors hasta el año 1970, en el que se sustituyó por Olaldea. Esto es, el cambio de nombre nada tuvo que ver con la oficialización de la toponimia en euskera de los años 90. No debe de ser casualidad la publicación en 1971 del estudio sobre la toponimia de Oroz-Betelu, firmado por Benito Urtasun Villanueva, donde se lee que Olaldea “no es nombre reciente; aparece en (...) 1779 y (...) en 1803”. No sabemos si Urtasun fue el promotor del cambio, pero, desde luego, parece verse obligado a salir en defensa de la antigüedad de la “nueva” denominación. En segundo lugar, y tampoco esto es habitual, La Fábrica y Olaldea describen realidades diferentes o, si



se prefiere, fases diferentes de una misma realidad industrial. Como bien indica Urtasun, Olaldea hace referencia a la antigua ferrería que ya existía en el siglo XIV y que dio origen al barrio. Olaldea no es otra cosa que “la zona de la ferrería”. Ola ‘ferrería’ aparece en otros topónimos del lugar como Olarri y Olabizkarra. Todavía en 1860, el nomenclátor habla de la existencia de una ferrería y de la caseta de Arizti. Por eso deducimos que con el topónimo La Fábrica, se nombra específicamente al complejo industrial que se empezó a construir a partir de esta fecha sobre la vieja ferrería por iniciativa del industrial pamplonés Arizti. De hecho ya se menciona la voz fábrica en el diccionario de Madoz y en el catastro de 1892. Así pues, Olaldea condensa en sus siete letras una rica e intensa historia industrial y onomástica de más de siete siglos. La central eléctrica de Olaldea es su último testigo.

**Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?**

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberrri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali urtarrilaren 24 baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web [www.zeberri.eus](http://www.zeberri.eus) antes del día 24 de enero.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?  
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) 31016 • Pamplona / Iruña

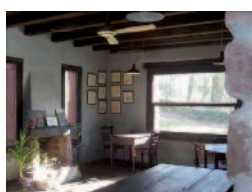
Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefonoa • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda.



Elizondoko plazatik 2 kilometrorra gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalgikoborda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko. A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

**Itzalgikoborda**  
Bº Berrío  
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa  
948581483  
630754519  
[www.itzalgikoborda.com](http://www.itzalgikoborda.com)

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en [www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html](http://www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html)



*Fikzioak iruditeria kolektiboa sortzeko eta hizkuntza normalizatzeko duen garrantzia eztaba daezina da. Hori dela eta 'Aldatu Gidoia Euskararen Alde'*

*izeneko kanpaina herritarra abiatu dute euskarazko ikus-entzunezkoen eskaintza "zabal, duin, eguneratu eta erakargarria" izan dadin eskatzeko.*

## IRUÑE ASTITZ LARUNBE

**K**anpaina honen sustatzaileek irailaren hasieran sinadura bilketa martxan jarri zuten Change.org plataforman eta dagoeneko 2.270 sinadura baino gehiago lortu dituzte. Euskalgintza, kultura, hezkuntza, ikus-entzunezko, komunikazioa, sindikatuak zein bestelako alorretako kide eta eragile ugari kanpainarekin bat egin dute.

Eusko Jaurlaritzaren Kultura eta Hizkuntza Politika Sailari zuzendutako mezua bildu du sinadura bilketa kanpaina honek. EITBz harago, zinema eta streaming plataformetan zein Sarean, euskarazko ikus-entzunezkoen eskaintza zabal, duin, eguneratua eta erakargarria osatu eta publikoari eskuragarri jar dezala eskatzen zaio.

Datorren urteko maiatzaren 18an, "euskara eta euskarazko kultura oinarritzko eta ukaezinezko zutabe izango dituen Euskal Irrati-Telebista Publikoaren" aldeko mobilizazioa egingo dute Gasteizen, Eusko Jaurlaritzaren Lakuako egoitzaren aurrealdean.

### PRIMERAN plataformatik harago

Ikasturte hasierarekin EITBk PRIMERAN plataforma martxan jarri du. Bertan euskaraz ekoiztutako eta bikoiztutako ikus-entzunezkoen gozatzeko aukera dago. Hala ere, Aldatu Gidoia ekimenetik, EITB Euskal Herria osorako jardutea eskatu dute: "Ildo estrategikoetan eta eguneroko lanean, Euskal Herria, euskara eta euskal kultura ardatz izatea".

Hori oinarri izanda, bi urtean, haur eta gazte-txoei zuzendutako edukietara bideratutako aurrekontua progresiboki handitzea eskatzen dute. Horretaz gain, euskarazko bikoizketa urtean 1.500 orduko produkzio-mailara itzultzea eskatzen dute eta, ildo horretatik jarraituz, bikoizketa arloko lan-harremanak erregulatuko dituen hitzarmen kolektiboaren alde lan egitea.

Finean, EITBk ikus-entzunezko lanak finantzatzeko darabilen diru-partidaren % 75 euskarazko ikus-entzunezko ekoizpenak laguntzera bideratzea lortu nahi dute, euskararen presentzia bermatu eta eduki zein formatu ezberdinak euskaraz kontsumitzeko aukera egoteko.



# ALDATU GIDOIA euskararen alde!

### Streaming plataformak eta bideojokoak

Euskarazko kulturari zein sortzaileei EITBk lehenetsuneko espazioa bermatzea eskatu dute Aldatu Gidoia ekimenetik, bai eta gutxieneko kuota batzuk ezartzea ere. Era berean, bideojokoaren alorrean euskararen presentzia bermatzeko, sortzaile zein garatzaile direnei bideratutako dirulaguntzak martxan jartzea aldarrikatu dute, besteak beste.

### Irisgarritasunari begira

Ikus-entzunezkoek azpidatzi egokituak izateak eta streaming plataformetara helarazteak berebiziko garrantzia dauka inklusioaren eta hizkuntza-normalizazioaren ikuspegitik. Entzumen urritasuna duten pertsonak ere euskaraz bizitzeko eta euskarazko ikus-entzunezkoak kontsumitzeko eskubidea duten heinean, azpi-

datzien erabilera politika diseinatu eta hauen erabilera orokortzea funtsezkoa dela adierazi dute.

### Sareko edukia

Sare sozialetan euskararen presentzia bermatzea funtsezkoa izango da, euskaldunok plataforma hauek euskaratik eta euskaraz kontsumitzeko aukera izateko. Hori horrela, Aldatu Gidoia ekimenetik, plataforma hauetan dauden euskarazko sortzaileak eta lanak ikusgarri egiteko politikak abian jartzea eskatu dute: "Sare sozialetan eta plataformetan euskarazko proiektuak sortzeko dirulaguntza publikoak bideratzea. Plataforma horietan euskara hizkuntza-aukera gisa bermatzeko eta euskara hizkuntzaren arabera edukiak iragazteko eta bilatzeko aukera izateko lan egitea".

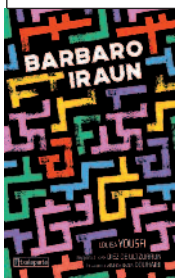
## LIBURUAK / LIBROS

**'Ai, ene onetsia!'**

Gorka Lekaroz

Gorka Lekaroz ikerlariari Pirinioaurreko eskualde zabaleko euskararen presentzia eta galera aztertu du XVIgarren mendetik hona. Lan honetan, Pirinioaurre osoa zeharkatzen du (Agoitz, Irunberri, Lizoain...), eta Pirinioetako haranetara ere hurbiltzen da (Erronkari, Zaraitzu...). Alde batetik, Aro Modernoko dokumentuak biltzen ditu, "erakusten dutenak nola mendeetan zehar

euskara hizkuntza hegemonikoa eta, maiz, bakarria izan zen lurralde honetako zati handi batean". Horri gehitu behar zaio XIX. eta XX. mendeetako datu berri ugari, inguruan egindako elkarrizketen eta artxiboetan egindako ikerketaren ondorioz.

**'Barbaro iraun'**

Louisa Yousfi

Itzulpena: Itziar Diez de Ultzurrun Sagalà  
Hitzaurrea: Ainhoa Nadia Douhaibi  
*Txalaparta*

"Sumatzen dut hainbeste gauza ditudala esateko non hobe baita ez nadin oso ikasia izan. Barbarotasun gisako bat gorde behar dut, barbaro iraun behar dut". Kateb Yacine aljeriar

idazlearen aipu hori formula magiko modura ulertzen du Louisa Yousfi kazetari eta aktibistak: aldi berean eslogan estetiko eta alegia politikotzat. Ikuspegi horrek aukera ematen dio manifestu politiko eta literario honetan Chester Himes eta Toni Morrison idazleak, Booba eta PNL rap musikariak eta inperioari aurre egin dioten beste norbanako basati batzuk elkarrizketan jartzeko, domestikazio mendebaldar zibilizatzailearen aurka. Mugimendu kolektibo antirrazista eta dekolonialaren baitan kokatzen baita liburuxka hau; zehazki, autorearen hitzetan: «politikaren bidez ulertu nuen ez gaudela kondenatuak gure leku txikia lotsaz negoziatzera beste barbaro batzuen bizkar, baizik eta gure esku dagoela arbasoek hasitako duintasunaren aldeko borrokari jarraipena nola eman pentsatzea».

**'Gaizkileen Galtzada. Leitzako dorreak'**

Garazi Albizua

Marrazkiak: Amaia Ballesteros  
*Pamiela*

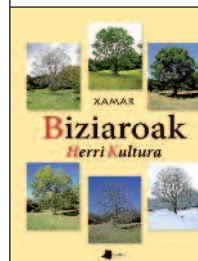
Eleberrri honek fikzioa eta historia bilbatzen ditu XIV. mendeko Gaizkileen mugako gizartearen adierazgarri izan ziren bidelapurak, ahaide nagusien boterea, herrikik hesitu bezala basorantz bidalitako pertsonak, gosetea,

Gaztelaren hasierako trikimailu maltzurak eta, oro har, giroa gogortzen zuten botere nahiaren ustelkeria sarea adierazteko. Giro pozoitsu eta erakargarrian murgiltzeko gonbidapena da.

**'Paradisuaeren kanpoko aldeak. Idatzi komikoak eta tristeak'**Bernardo Atxaga  
*Pamiela*

Ordenagailua piztu nuen mailegu-eskaera baten simulazioa egiteko asmotan, jakin nahi bainuen zer kreditu, Deo adiuvente, zegokidan nire egoeran. Datuak betetzeari ekin nion: zenbatekoa eurotan, laurogei mila euro, agian; zenbat denboran ordaintzekoa, eman

dezagun hamar urtean; zer nolako interesarekin, zegatik ez ehuneko bian edo hiruan. Jakin orain zenbateko mailegua emango dizugun. Klikatu hemen, arren. Barkatu! Aurrera jarraitzeko, zure adinaren laukia bete behar duzu. Ikus orain zer kopuru dagokizun, lagun. Klikatu hemen, arren. Klikatu nuen eta: zero koma zero zero zero zero zero zero zero...

**'Bizaroak. Herri Kultura'**Xamar  
*Pamiela*

Juan Karlos Etxegoien, Xamar, oraingoan ere aurreko lanen ildotik dabil. Liburu honetan Euskara Jendearen ez hain aspaldiko kultur sozialean indarrean egon diren biziaroetan barnako erritual, ohitura eta ospakizunetan pausatzen du begirada, batzuk ezagunak, beste anitz ez

hainbeste, garaiko testuinguruan garatuak, erran nahi baita indarrean zeuden sineste, irizpide sozial, interes eta beharren baldintzetan. Egin ohi duen gisan, aldikal haiekiko loturan dauden hainbat xehetasun eta berri osagarri erantzen ditu, euskaldungoaren izaerari eta egoteari dagozkienak, hots, bizitza ulertzeko eta munduan kokatzeko manieraren eta antolamendu sozialearen berri ematen dutenak. Halako manieran non herri-kultura hori, gure egunetara iritsiz, historiaren garabidean kokatzen den.

**'Hausnarrean. Ardiek egin naute artzain'**Josebe Blanco Alvarez  
*Argia*

Nola bizi da artzain bat? Galderari erantzuna baino gehiago, liburu honetan aurkituko duzu zer bizi duen artzain batek eta horrek nola zeharkatzen duen.

Eguneroko batean jaso du protagonistak artaldearen urtebetea. Bizipenak, hausnarketak, borrokak, ezinak eta pozak.

Gehienetan prosaz, batzuetan poesiaz.

Artzaintzaren imaginario estandarrean sartzen ez den artzaina dago orrialdeotan: emakumea, euskalduna, ekologista, barazkijalea...

Bazterreko parajeetatik begiratzen dio munduari, arretaz; nahiz eta jabetu inork askok ez diela bazterrei begiratzen modernitatearen ordainpeko autopistatik.



# economía solidaria

ALBERGUE DE BEIRE · ALMAZEN · ARÇ SEGUROS ÉTICOS · ECODEKO · ELKARTE  
EUROLAN · FIARE BANCA ÉTICA · FISC · GAZTELAN · GIZAKIA HERRITAR / PARÍS 365  
GURE SUSTRAIAK / ALBERGUE DE OLLO · HEGOAK · INSERLANTXO · INVESTIC  
JAUREGIA · JOSENEA · LANDARE · MUGARIK GABE NAFARROA · NABUT · OCSI  
SETEM · TIERRA · TRANSFORMA · TRAPEROS DE EMAÚS · URBIDE · VISUALIZA.INFO

[www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra)





**DISKOAK / DISCOS****'Erresinula Kantari'**

Jean Mixel Bedaxagar  
Juan Mari Beltran · Errege Belda

Bere ttipian, Zuberoak aho bete hortz uzteko moduko kultur produkzioa dauka. Eta herrialdeko sortzaileen artean Jean Mixel Bedaxagar izan daiteke

emankorrenetako bat. Urdiñarbeko musikariak hamalau kantu bildu ditu lan berri honetan.

Bedaxagarren apustua tradizioari eustea izan da, baina jakinik garai berrietako doinuek ere bere ekarpena egin behar dutela, euskarak eta euskal kulturak iraunen badute. Zuberoako kantutegi oparotik hasita, Bedaxagarrek berak konposatutako doinuek, 'Erresinula kantari' ekialdeko herrialdeko ahaiak eta kantatzeko erak ekartzan dizkigu, izan garena eta izanen garenaren arteko zubirena egin nahiz, garena izateari utzi gabe.

**'Nora goazen jakin gabe'**

Lilo

Lilo 2020an Iruñerrian jaiotako musika taldea da. Maria Mateo taldeko abeslaria da kantuen egilea. Mariatz gain, Pello Iturria (bateria eta ahotsa), Oihane Gulina (pianoa), Julen Hoyuelos (gitarra), Nekane Ibero (gitarra eta

baxua) eta Irama Otero (gitarra) dira taldeko kideak. Kantetan pop-a nabarmentzen da, nahiz eta beste estilo batzuekin ere jolasten duten, hala nola rocka edo indie-a. Abestien letra gehienak euskaraz dira.

**'Etorkizuna ginenean'**

Leihotikan

Iruñeko talde beteranoak disko berria plazaratu berri du. Zazpigarren disko hau Gorka Urbizuk (Berri Txarrak) ekoiztu du Enaut Gaztañagarekin batera Zestoako Gaztain

Estudioan, eta Victor Garciak masterizatu du Ultramarinosen.

"Betidanik Eta Betiko" kantuan, Jule Goñiren laguntzarekin, talde nafarrak bere ohiko abiadura jaisten du, eremu melodikoagoetan sartzeko eta "erromantizismoa gainditu, melositatez hustu eta haratago eramaten saiatzen den" maitasun abesti bat eskaintzeko.

**'Kantu berri bat gara'**

Jon Maia

2021. urte bukaeran Jon Maiak ezuste ederra eman zigun 'Kantu bat gara' disko/liburuarekin. Bertan bildu zituen 30 urtetan berak egindako kantak, Ken Zazpik, Garik, Negu Gorriak eta

puntako beste talde eta musikariek ezagun egin dituztenak.

Orain haren segida dator. Lan honetan kantu berriak izango dira gehienak, eta lau bertsiok (Gozategi, Pello Reparaz, Negu Gorriak, Gari). Hemen goi mailako kolaboratzaileak aurkituko ditugu: Itziar Ituño, Olaia Inziarte, Luis Pastor kantautore madrildarra, Mikel Kazalis, Maddalen Arzallus, Ibrahim Balde (Miñan), Ulu media, Elizondoko Abesbatza Ttikia eta Silvio Rodriguez.

**MIGEL ANJEL ASIAIN "OSIO"**

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

**La cosecha de la Feria de Durango**

Cuando se acercan estas fechas navideñas se nota un importante aumento de publicaciones, al que hay que añadir el impacto de la Euskal liburuen azoka, la Feria del Libro de Durango, que se celebra a principios de diciembre. Este año la cosecha viene cargada.



Empezaremos por los más mayores: Juan Kruz Igerabide ha publicado una especie de biografía sentimental, 'Ura saltoká' donde a través de pequeños capítulos hace un repaso de su vida, sus vivencias y de sus reflexiones.

La editorial Elkar ha publicado en euskera un libro más de la saga de Harry Potter, con lo que son ya cuatro los traducidos a esta lengua.

Dentro de los libros de divulgación, uno que me ha llamado la atención es 'Basoko sekretuak' de la editorial Sua y también 'Eguzki sistema', de Ttarttalo, para el segmento de edad de entre 8 y 10 años.

Para el grupo de entre 9 y 12 años, tenemos varias ofertas. Mariasun Landa ha reeditado tres de sus libros: 'Elefante Txori-bihotza', 'Elsa eta Paradisua' y 'Ezin ezetz esan', todos ellos muy recomendables. Otro gran escritor, Bernardo Atxaga, ha publicado 'Holaxe bizi da Xola', una recopilación de las historias de Xola, ese pequeño perro de gran carácter.

Por su parte Harkaitz Cano nos ofrece 'Mundua pitzatuta dago, baina hantxe gabiltza oinez', un trabajo ilustrado por Isabel Herguera con el que rinden homenaje a las bibliotecas y a la literatura.

Para este mismo segmento de edad destacan un par de libros espectaculares, los dos de Ibaizabal: 'Nasha', la historia de una chica que descubre su historia y la relación de sus antepasados con la naturaleza, y 'Munstroak', una enciclopedia de monstruos varios.

Los más pequeños, como es habitual, tienen una amplia oferta entre las obras de la editorial pamplonesa Denonartean: 'A, aitarena', un libro que se plantea como un juego entre un padre y su hijo/a, o 'Afaltzera etorri zen tigrea', entre otros.

La editorial Pamela este año ha publicado una revisión de la fabula de la tortuga y la liebre: 'Erbia eta Dordoka' y continúa publicando la obra de Eric Carle, un clásico de la ilustración. Uno de sus libros más emblemáticos es 'Gose biziko beldarra', pero también encontraremos 'Armiarma oso lanpeturik dago', 'Hartzaz zer ikusmira', o 'Burutik behatzetara' títulos todos ellos imprescindibles.

¡Que aproveche la cosecha de este año!

**BESTELAKOAK / OTROS****OTU karta-jokoa**

Argia

Zenbateraino egin dezake hegan zure irudimenak? Zenbateraino zara gauza ipuin-kontalari trebeenen mailan aritzeko? Bota kartak eta sortu istorioak! 70 karta, irudimena, hizkuntza, ahokotasuna... ludikoki lantzeko, eta batez ere,

disfrutatzeko eta gozatzeko.

Kartak nahastu, egoki ikusten duzun kopuru bat hartu, eta kartak buruz gora jarrita ikusi zein irudi egokitu zaizkizun. Astindu burua eta mihia eta sortu nahi duzun istorioa, nahi adina luzatu daitekeena.





**paz de  
ziganda**  
IKASTOLA

**2-18 urte bitarteko  
Hezkuntza Eskaintza**  
Oferta Educativa  
de 2 a 18 años



**GU**  
ikastola.  
ZU?



**ZATOZ GU  
EZAGUTZERA!**  
¡VEN A  
CONOCERNOS!



**Informazio gehiago**  
Más información

**Paz de Ziganda Ikastola**  
Ermitaldea kalea, 1 - Atarrabia  
31610 - Nafarroa  
Tel 948 136 614  
[www.pazdezigandaikastola.eus](http://www.pazdezigandaikastola.eus)  
[pziganda@ikastola.eus](mailto:pziganda@ikastola.eus)